

Deu

Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

בָּא	אֵתָהּ	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	אֶל-	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	יְבִיאֶךָ	כִּי	1
đến	người	mà	đất	đến	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	đến-người	vì	
H0935			H0776	H0413	H0430	H3068	H0935		
	וְהַגְּרָנִישִׁי	וְהַחֲתִי	מִפְּנֵיךָ	וְרַבִּים	גּוֹיִם-	וְנָשָׁל	לְרֶשֶׁתָּהּ	שָׂמָה	
	וְהַגְּרָנִישִׁי	וְהַחֲתִי	mặt-người	nhiều	các-nước	וְנָשָׁל	cho-chiếm-hữu-nó	ở-đó-nó	
	H1622	H2850	H6440			H5394	H3423	H8033	
	רַבִּים	גּוֹיִם	שְׁבָעָה	וְהַיְבוּסִי	וְהַחֲתִי	וְהַפְּרָזִי	וְהַכְּנַעֲנִי	וְהָאֲמֹרִי	
	nhiều	các-nước	bảy	וְהַיְבוּסִי	וְהַחֲתִי	וְהַפְּרָזִי	và-người-Ca-na-an	và-dân-A-mô-rít	
			H7651	H2983	H2340	H6522		H0567	
							מִמֶּנִּי:	וְעַצוּמִים	
							từ-người	và-hùng-mạnh	
								H6099	

Khi Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã dẫn người vào xứ mình sẽ nhận được, đuổi khỏi trước mặt người nhiều dân tộc, là dân Hê-tít, dân Ghi-rê-ga-sít, dân A-mô-rít, dân Ca-na-an, dân Phê-rê-sít, dân Hê-vít, và dân Giê-bu-sít, tức bảy dân tộc lớn và mạnh hơn người,

וַתִּחְרֵם	וַתִּחְרֵם	וְהִכִּיתֶם	לְפָנֶיךָ	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	וַתִּתְּנֶם	2		
diệt	diệt	và-đánh-họ	trước-mặt	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	và-đặt-họ			
		H5221	H6440	H0430	H3068	H5414			
			וְלֹא	בְרִית	לָהֶם	תְּכַרֵּת	אֲתָם		
			וְלֹא	và-không	giao-ước	cho-nó	cắt-đứt	không	chúng
			H3808	H1285		H3772	H3808	H0853	

khi Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã phó cho các dân ấy cho, và người đánh bại chúng, thì phải diệt hết chúng đi, chớ lập giao ước cùng, và cũng đừng thương xót lấy.

תִּקַּח	לֹא	וּבָתוֹ	לְבָנוֹ	תִּתֵּן	לֹא	בְתוֹךְ	בְּם	וְלֹא	3
lấy	không	và-con-gái-nó	con-nó	đặt	không	con-gái-người	—	và-không	
H3947	H3808	H1323	H5414	H3808	H1323			H3808	
								לְבָנֶיךָ:	
								con	

Người chớ làm sui gia với chúng, chớ gả con gái mình cho con trai họ, cũng đừng cưới con gái họ cho con trai mình,

וַחֲרָהּ	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעָבְדוּ	מֵאַחֲרַי	בְּנֵיךָ	אֶת-	יִסֹּר	כִּי-	4
và-nổi-giận	khác	Đức-Chúa-Trời	và-phục-vụ	từ-sau-ta	con	—	lấy-đi	vì	
H2734	H0312	H0430	H5647			H0853	H5493		
			מֵהָרָ:	וְהִשְׁמִידֶךָ	בְּכֶם	יְהוָה	אֶף-		
			mau-chóng	và-hủy-diệt-người	—	Đức-Giê-hô-va	lỗi-mũi		
				H8045		H3068	H0639		

vì các dân tộc này sẽ dụ con trai người lia bỏ ta mà phục sự các thần khác, rồi cơn thịnh nộ của Đức Giê-hô-va nổi lên cùng người, diệt người cách vội vàng.

וַאֲשִׁירָהֶם	וַאֲשִׁירָהֶם	וּמִצַּבְתֶּם	וּמִצַּבְתֶּם	תִּתְּצוּ	תִּתְּצוּ	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	לְהֵם	לְהֵם	תַּעֲשׂוּ	תַּעֲשׂוּ	כֹּה	כֹּה	אִם־	אִם־	כִּי־	כִּי־	5
H0842	H0842	H7665	H7665	H5422	H5422	H4196	H4196	H1992	H1992	H3541								

וַאֲשִׁירָהֶם	וַאֲשִׁירָהֶם	וּמִצַּבְתֶּם	וּמִצַּבְתֶּם	תִּתְּצוּ	תִּתְּצוּ	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	לְהֵם	לְהֵם	תַּעֲשׂוּ	תַּעֲשׂוּ	כֹּה	כֹּה	אִם־	אִם־	כִּי־	כִּי־
H0842	H0842	H7665	H7665	H5422	H5422	H4196	H4196	H1992	H1992	H3541							

Nhưng đối cùng các dân đó, các người phải làm như vậy: phá những bàn thờ, đập bể những pho tượng, đánh hạ các thần A-sê-ra và đốt những hình chạm của chúng nó.

וַאֲשִׁירָהֶם	וַאֲשִׁירָהֶם	וּמִצַּבְתֶּם	וּמִצַּבְתֶּם	תִּתְּצוּ	תִּתְּצוּ	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	לְהֵם	לְהֵם	תַּעֲשׂוּ	תַּעֲשׂוּ	כֹּה	כֹּה	אִם־	אִם־	כִּי־	כִּי־	6
H0842	H0842	H7665	H7665	H5422	H5422	H4196	H4196	H1992	H1992	H3541								

וַאֲשִׁירָהֶם	וַאֲשִׁירָהֶם	וּמִצַּבְתֶּם	וּמִצַּבְתֶּם	תִּתְּצוּ	תִּתְּצוּ	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	לְהֵם	לְהֵם	תַּעֲשׂוּ	תַּעֲשׂוּ	כֹּה	כֹּה	אִם־	אִם־	כִּי־	כִּי־
H0842	H0842	H7665	H7665	H5422	H5422	H4196	H4196	H1992	H1992	H3541							

Vì người là một dân thánh cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời người; Ngài đã chọn người trong muôn dân trên mặt đất, đặng làm một dân thuộc riêng về Ngài.

וַאֲשִׁירָהֶם	וַאֲשִׁירָהֶם	וּמִצַּבְתֶּם	וּמִצַּבְתֶּם	תִּתְּצוּ	תִּתְּצוּ	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	לְהֵם	לְהֵם	תַּעֲשׂוּ	תַּעֲשׂוּ	כֹּה	כֹּה	אִם־	אִם־	כִּי־	כִּי־	7
H0842	H0842	H7665	H7665	H5422	H5422	H4196	H4196	H1992	H1992	H3541								

Đức Giê-hô-va trứu mến và chọn lấy các người, chẳng phải vì các người đông hơn mọi dân khác đâu; thật số các người là ít hơn những dân khác.

וַאֲשִׁירָהֶם	וַאֲשִׁירָהֶם	וּמִצַּבְתֶּם	וּמִצַּבְתֶּם	תִּתְּצוּ	תִּתְּצוּ	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	לְהֵם	לְהֵם	תַּעֲשׂוּ	תַּעֲשׂוּ	כֹּה	כֹּה	אִם־	אִם־	כִּי־	כִּי־	8
H0842	H0842	H7665	H7665	H5422	H5422	H4196	H4196	H1992	H1992	H3541								

וַאֲשִׁירָהֶם	וַאֲשִׁירָהֶם	וּמִצַּבְתֶּם	וּמִצַּבְתֶּם	תִּתְּצוּ	תִּתְּצוּ	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	מִזְבַּחַתֵּיהֶם	לְהֵם	לְהֵם	תַּעֲשׂוּ	תַּעֲשׂוּ	כֹּה	כֹּה	אִם־	אִם־	כִּי־	כִּי־
H0842	H0842	H7665	H7665	H5422	H5422	H4196	H4196	H1992	H1992	H3541							

Nhưng ấy vì Đức Giê-hô-va thương yêu các người, và giữ lời thề mà Ngài đã lập cùng tổ phụ các người, nên Đức Giê-hô-va nhờ tay mạnh rút các người ra, chuộc khỏi nhà nô lệ, và cứu khỏi tay Pha-ra-ôn, vua xứ Ê-díp-tô.

הָאֵל	הָאֵלִים	הוּא	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	כִּי־	וַיֵּדְעֶתְךָ	9
Đức-Chúa-Trời	Đức-Chúa-Trời	ấy	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	vi	và-biết	
H0410	H0430	H1931	H0430	H3068		H3045	

(מְצוֹתָיו)	[מְצוֹתָיו]	וְלִשְׁמֵרֵי	לְאַהֲבָיו	וְהִחֲסֵד	הַבְּרִית	שֹׁמֵר	הַנְּאֻמִּין
điều-răn-nó	điều-răn-nó	và-cho-giữ	cho-yêu-thương-nó	điều-răn-nó	giao-ước	giữ	tin
H4687	H4687	H8104	H0157	H1285	H1285	H8104	H0539

דָּוָר:	לְאֵלֶיךָ
đời	cho-ngàn
H1755	H0505

Vậy nên, phải nhận biết rằng Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, ấy là Đức Chúa Trời, tức Đức Chúa Trời thành tín, giữ sự giao ước và nhân từ đến ngàn đời cho những người yêu mến Ngài và vâng giữ các điều răn Ngài;

אֶל-	לְשֹׂאֵן	יֵאָחֵז	לֹא	לְהַאֲבִידוֹ	פָּנָיו	אֶל-	לְשֹׂאֵן	וּמִשְׁלָם	10
đến	cho-ghét-nó	chấp-đỡ	không	cho-bị-diệt-nó	mặt-nó	đến	cho-ghét-nó	và-trả-lại	
H0413	H8130	H0309	H3808	H0006	H6440	H0413	H8130		

פָּנָיו	יִשְׁלַם-	לּוֹ:
mặt-nó	trả-lại	cho-nó
H6440		

và Ngài báo ứng nhần tiền cho những kẻ ghét Ngài, mà hủy diệt chúng nó đi. Ngài không trì hoãn cùng kẻ nào ghét Ngài đâu, sẽ báo ứng nhần tiền cho kẻ đó.

מְצוֹתָי	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמְּשַׁפְּטִים	וְאֵת	הַחֻקִּים	וְאֵת	הַמְּצוֹתָי	אֵת-	וְשֹׁמְרֵתְךָ	11
truyền-lệnh-người	ta	mà	phép-tắc	và	luật-lệ	và	điều-răn	—	và-giữ	
H6680	H0595		H4941	H0853	H2706	H0853	H4687	H0853	H8104	

הַיּוֹם	לַעֲשׂוֹתָם:	פ
ngày	cho-làm-họ	—
H3117		

Vậy, khá cẩn thận làm theo những điều răn, luật lệ, và mạng lệnh mà ta truyền cho người ngày nay.

וְשֹׁמֵר	אִתְּם	וַעֲשִׂיתֶם	וְשֹׁמְרֵתֶם	הַאֲלֵה	הַמְּשַׁפְּטִים	אֵת	תִּשְׁמָעוּן	עֵקֶב	וְהִנֵּה	12
và-giữ	chúng	và-làm	và-giữ	này	phép-tắc	—	nghe	vì	và-là	
H8104	H0853		H8104	H0428	H4941	H0853	H8085	H6118	H1961	

נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הַחֻסֵּד	וְאֵת	הַבְּרִית	אֵת	לְךָ	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה
thề	mà	điều-răn	và	giao-ước	—	cho-nó	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va
H7650		H1285	H0853	H1285	H0853		H0430	H3068

לְאַבְתְּיָךָ:
cho-cha-người
H0001

Nếu người nghe các luật lệ này, và gìn giữ làm theo, thì đối cùng người, Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ giữ lời giao ước và sự thương xót mà Ngài đã thề cùng tổ phụ người.

פְּרִי-	וּבְרֵכְךָ	וְהִרְבֵּךְ	וּבְרֵכְךָ	וְאֶתְבָּרְךָ	13
trái	và-chúc-phước	và-làm-cho-nhiều-người	và-chúc-phước-người	và-yêu-thương-người	
H6529	H1288		H1288	H0157	

שָׂנֵא-	וַיִּצְדָּקְךָ	וְתִירַשְׁךָ	דָּגְנֶךָ	אֲדָמְתֶךָ	וּפְרִי-	בִטְנֶךָ
ghét-	và-dầu-mới-người	và-rượu-mới-người	lúa-mì-người	đất-người	và-trái	bụng-người
H7698	H3323	H8492	H1715	H0127	H6529	H0990

לְךָ:	לָתֵת	לְאַבְתְּיָךָ	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר-	הָאֲדָמָה	עַל	צִאֲנֶךָ	וְעִשְׂתָּרֵת	אֶלְפִיךָ
cho-nó	cho-đặt	cho-cha-người	thề	mà	đất	trên	chiên-người	đất	đất
	H5414	H0001	H7650		H0127		H6629	H6251	H0504

Ngài sẽ yêu mến người, ban phước cho người, gia tăng người, ban phước cho con cái người, cho thổ sản người, cho ngũ cốc, rơm, và dầu của người, cho lúa để của bò cái, chiên cái người sai đống trên đất mà Ngài đã thề cùng tổ phụ người, để ban cho người.

וּבְבַח־מְתָדָּךְ : וְעַקְרָהּ עֵקֶר בְּךָ יְהוָה לֹא- הָעַמִּים מְכֹל- תְהִיָּה בְרוּךְ 14
 và-trong-súc-vật-người וְעַקְרָהּ עֵקֶר — là không dân mọi là chúc-phước
[H0929](#) [H6135](#) [H6135](#) [H1961](#) [H3808](#) [H3605](#) [H1961](#) [H1288](#)

Người sẽ được phước hơn mọi dân: nơi người sẽ chẳng có ai son sẻ, hoặc nam hay nữ, hoặc con đực hay con cái trong bầy súc vật của người.

וְהִסִּיר וְיִהְיֶה מִמֶּנָּה כָּל- חֲלֵי וְכָל- מִדּוּי מִדּוּי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר 15
 và-lấy-đi Đức-Giê-hô-va từ-người mọi từ-người Ai-cập xấu mà
[H5493](#) [H3068](#) [H3605](#) [H2483](#) [H3605](#) [H4064](#) [H4714](#)
 יָדַעַתְּ לֹא יְשִׁימִם בְּךָ וּנְתַנָּם בְּכָל- שְׂנֵאָיִךְ :
 biết không đặt-họ — và-đặt-họ mọi ghét-người
[H3808](#) [H3045](#) [H5414](#) [H3605](#) [H8130](#)

Đức Giê-hô-va sẽ khiến các tật bệnh lia xa người; và những bệnh lây của xứ Ê-díp-tô kia, mà người đã biết, thì Ngài sẽ chẳng giáng cho người đâu, nhưng giáng cho những kẻ nào ghét người.

וְאָכַלְתָּ אֶת- כָּל- הָעַמִּים אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ 16
 và-ăn — mọi dân mà Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người đặt cho-nó
[H0398](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3068](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#)
 לֹא- תִחַס עֵינֶיךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹר אֶת- אֱלֹהֵיהֶם כִּי-
 không תִחַס mắt-người trên-chúng và-không phục-vụ — Đức-Chúa-Trời-họ vì
[H2347](#) [H3808](#) [H3808](#) [H5647](#) [H0853](#) [H0430](#)
 מוֹקֵשׁ מוֹקֵשׁ הוּא לְךָ : ס —
 H1931 H4170

Vậy, phải diệt các dân tộc mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người phó cho người, mắt người chớ đoái thương chúng nó, và đừng hầu việc các thần họ; vì ấy sẽ là một cái bẫy cho người.

כִּי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הַאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל 17
 nói vì nhiều trong-lòng-người các-nước này từ-ta có-thể
[H0559](#) [H3824](#) [H0428](#) [H3201](#)
 לְהוֹרִישָׁם :
 cho-chiếm-hữu-họ
[H3423](#)

Nếu người nói trong lòng rằng: Các dân tộc này đông hơn ta, làm sao đuổi chúng nó ra được?

לֹא תִירָא מִתָּם זָכַר תִּזְכֹּר אֶת- אֲשֶׁר- עָשָׂה יְהוָה 18
 không kính-sợ từ-họ nhớ nhớ — mà Đức-Giê-hô-va
[H3808](#) [H1992](#) [H2142](#) [H2142](#) [H0853](#) [H3372](#) [H3068](#)
 אֱלֹהֶיךָ לְפָרְעָה וְלְכָל- מִצְרַיִם :
 Đức-Chúa-Trời-người cho-Pha-ra-ôn và-mọi Ai-cập
[H0430](#) [H6547](#) [H3605](#) [H4714](#)

thì chớ sợ, hãy nhớ lại điều Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã làm cho Pha-ra-ôn và cả xứ Ê-díp-tô,

19 המִסֵּת הַגְּדֹלָת אֲשֶׁר- רָאוּ עֵינָיו וְהַאֲתַת וְהַמְּפִתִּים וְהִירָּהּ חֲזָקָה
 mạnh và-tay và-dấu-lạ và-dấu-hiệu mắt-người thấy mà lớn
[H2389](#) [H3027](#) [H4159](#) [H0226](#) [H7200](#)

וְהִזְרַע הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצֵאָה יְהוָה כֶּן- יַעֲשֶׂה
 làm vì-vậy Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va ra-người mà giơ-ra và-cánh-tay
[H0430](#) [H3068](#) [H3318](#) [H5186](#) [H2220](#)

יְהוָה אֱלֹהֵי לְכָל- הָעַמִּים אֲשֶׁר- אַתָּה יְרָא מַפְנִיָּהּ:
 Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người mọi dân mà người mà
[H3068](#) [H3605](#) [H0430](#) [H6440](#) [H3373](#)

tức là những sự thử thách lớn lao mắt người đã thấy, những dấu kỳ phép lạ, cánh tay quyền năng giơ thẳng ra, mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã cất lấy, đem người ra khỏi xứ Ê-díp-tô: Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ đãi như vậy các dân tộc mà người sợ hãi đó.

20 וְגַם וְהִנְסֵאֲרִים וְהִנְסֵאֲרִים אֶת- הַצְּרָעָה יִשְׁלַח יְהוָה שָׂי וְהִנְסֵאֲרִים
 bị-diệt cho-đến — Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va sai sai và-cũng
[H0006](#) [H5704](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7971](#) [H6880](#) [H0853](#) [H1571](#)

מַפְנִיָּהּ וְהִנְסֵאֲרִים הַנְּשֹׂאֲרִים
 mặt-người và-ẩn-giấu còn-sốt
[H6440](#) [H5641](#) [H7604](#)

Vả lại, Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ sai những ong lỗ đến hại chúng nó, cho tới chừng nào những kẻ đã thoát khỏi và trốn núp, bị diệt hết trước mặt người.

21 בְּקֶרֶךְ אֱלֹהֵי יְהוָה כִּי- מַפְנִיָּהּ לֹא תֵעָרַץ תֵּעָרַץ לֹא
 trong-lòng-ruột-người Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va vì mặt không
[H7130](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H6206](#) [H3808](#)

אֵל גְּדוֹל וְנֹרָא:
 Đức-Chúa-Trời lớn và-kính-sợ
[H0410](#) [H3372](#)

Chớ vì cố chúng nó mà sợ hãi chi; vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ngự tại giữa người, là Đức Chúa Trời rất lớn và đáng sợ.

22 וְנִשְׁלַ וְנִשְׁלַ יְהוָה אֱלֹהֵי אֶת- הַנְּגוּיִם הָאֵל מַפְנִיָּהּ מְעַט מְעַט
 Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va các-nước — Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va
[H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H0411](#) [H4592](#) [H4592](#) [H6440](#) [H5394](#)

לֹא תֹכֵל כֻלְתֶם מִהָר פֶּן- תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה:
 không có-thể hoàn-tất-họ mau-chóng kéo làm-cho-nhiều trên-người làm-cho-nhiều con-vật đồng
[H3615](#) [H3201](#) [H3808](#) [H6435](#)

Nhưng Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ lần lần đuổi các dân tộc này khỏi trước mặt người; người không thể diệt chúng nó mau, e những thú rừng thêm nhiều lên mà hại người chẳng;

23 וְנִתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֵי לְפָנֶיךָ וְהָמָּם מְהִימָה גְּדֹלָה עַד
 Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va trước-mặt trước-mặt trước-mặt trước-mặt trước-mặt trước-mặt
[H3068](#) [H0430](#) [H2000](#) [H4103](#) [H5704](#) [H5414](#)

הַשְּׂמָדָה:
 hủy-diệt-họ
[H8045](#)

song Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ phó chúng nó cho người, và khiến cho sa vào sự kinh hoàng dữ dội, cho đến chừng nào chúng nó bị diệt mất.

לֹא־ không	הַשָּׁמַיִם trời	מִתַּחַת từ-dưới	שֵׁמֶם danh-họ	אֶת־ —	וְהֶאֱבַדְתָּ và-bị-diệt	בְּיָדָךְ trong-tay-người	מַלְכֵיהֶם vua-họ	וְנָתַן và-đặt	24
H3808	H8064	H8478	H8034	H0853	H0006	H3027	H4428	H5414	

אֲתֶם: chúng	הַשְּׂמֵדָה hủy-diệt-người	עַד cho-đến	בְּפָנֶיךָ mặt-người	אִישׁ người	יִתְצַב đứng
H0853	H8045	H5704	H6440	H0376	H3320

Ngài sẽ phó các vua chúng nó vào tay người, người phải xóa danh các vua đó khỏi dưới trời, chẳng còn một ai chống cự trước mặt người, cho đến chừng nào người đã diệt chúng nó.

עֲלֵיהֶם trên-chúng	וְזָהָב và-vàng	כֶּסֶף bạc	תַּחְמוֹד tḥmōd	לֹא־ không	בְּאֵשׁ trong-lửa	תִּשְׂרַפּוּן đốt	אֱלֹהֵיהֶם Đức-Chúa-Trời-họ	פְּסִילֵי פְּסִילֵי	25
	H2091	H3701	H3808	H0784	H8313	H0430	H6456		

אֱלֹהֵיךָ Đức-Chúa-Trời-người	יְהוָה Đức-Giê-hô-va	תִּזְעַבְתָּ điều-gớm-ghiếc	כִּי vì	בּוֹ —	תִּגְקַשׁ תִּגְקַשׁ	פָּן kéo	לְךָ cho-nó	וְלָקַחְתָּ và-lấy
H0430	H3068	H8441			H3369	H6435		H3947

הוּא:
ấy
[H1931](#)

Các người phải thiêu đốt những tượng chạm về các thần chúng nó. Chớ tham lam, cũng chớ lấy cho mình bạc hay vàng bạc các tượng ấy, e người phải mắc bẫy chăng; vì vật ấy lấy làm gớm ghiếc cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời người.

כְּמֹהוּ như-nó	חָרָם vật-bị-nguyên	וְהָיִיתָ và-là	בֵּיתְךָ nhà-người	אֶל־ đến	תִּזְעַבְתָּ điều-gớm-ghiếc	תָּבִיא đến	וְלֹא־ và-không	26
H3644		H1961		H0413	H8441	H0935	H3808	

פֶּן־ —	הוּא: ấy	חָרָם vật-bị-nguyên	כִּי vì	תִּזְעַבְנוּ תִּזְעַבְנוּ	וְתִעַב וְתִעַב	תִּשְׁקָצְנוּ gớm-ghiếc-nó	וְשִׁקָּץ gớm-ghiếc
	H1931			H8581	H8581	H8262	H8262

Chớ đem vàng gớm ghiếc này vào nhà mình, e người cũng đáng bị diệt như nó. Khá gớm ghê và hiềm nó đến đều, vì là một vật đáng diệt.